

Протокол о сотрудничестве  
между Хэнаньским сельскохозяйственным  
профессиональным колледжем  
и

Российским государственным аграрным  
университетом - МСХА имени  
К.А. Тимирязева

1. Цель.

Укрепление дружеского отношения  
между Китаем и Россией, продвижение  
развития образования между двумя  
сторонами, а также укрепление обмена и  
сотрудничества в области образования и  
сельского хозяйства между Китайским  
Хэнаньским сельскохозяйственным  
профессиональным колледжем и  
Российским государственным аграрным  
университетом - МСХА имени  
К.А. Тимирязева.

2. Сфера сотрудничества

На основании принципа  
взаимовыгодного сотрудничества стороны  
соглашаются совместно осуществлять  
следующие проекты сотрудничества, такие  
как:

- 2.1. Проект повышения академической  
квалификации студента;
- 2.2. Директора, преподаватели,  
администраторы образования и т.д.  
обмениваются визитами и мнениями;
- 2.3. Преподаватели с обеих сторон  
сотрудничают для выполнения научных  
исследований, обучения и других проектов;
- 2.4. Наладить международное  
сотрудничество в сфере образования;
- 2.5. Студенческие обмены, взаимные визиты  
и международные программы обучения.

3. Срок действия и изменения  
настоящего протокола о сотрудничестве.

- 3.1. Протокол действует с даты подписания в  
течение двух лет;
- 3.2. Протокол может быть изменен, отложен  
или расторгнут с согласия обеих сторон и  
предварительного письменного уведомления  
за 30 дней;
- 3.3. Обе стороны осуществляют конкретное  
сотрудничество и в дальнейшем подпишут  
подробное письменное соглашение;

中国河南农业职业学院与俄罗斯  
国立农业大学  
合作谅解备忘录

一、目的

增进中国与俄罗斯的友好关系，促进双  
方教育事业的发展，加强中国河南农业职业  
学院和俄罗斯国立农业大学在教育、农业领  
域的交流与合作。

二、合作领域

双方本着合作互利的原则，同意共同开  
展以下合作项目，例如：

1. 学生学历提升项目；
2. 校长、教师、教育管理人员等，互访和交  
流；
3. 双方教师合作开展科研、教学等项目；
4. 建立中外合作办学；
5. 学生交流、互访及留学项目。

三、本谅解备忘录期限和变动

1. 自签订之日起生效，有效期两年；
2. 经双方协商同意并提前 30 天书面告知的  
前提下，可以对协议进行修改、延期或终止；
3. 双方开展具体合作，将进一步签订详细的

3.4. Любой спор, возникающий в результате толкования или выполнения протокола о сотрудничестве, разрешается путем дружеских переговоров или переговоров между двумя сторонами.

#### 4. Исполнение

Настоящий протокол осуществляется на китайском и русском языках, в двух экземплярах. Каждая сторона сохраняет один экземпляр.

Настоящий протокол подписывается в Чжэнчжоу, Китай, и Москве, Россия, через Интернет 14 декабря 2021 года.

文本协议;

4. 由于解读或实施该谅解备忘录而产生的任何争议, 将通过双方友好协商或谈判的方式予以妥善解决。

#### 四、执行

本备忘录包含中文、俄文两种语言, 一式两份。双方签署人各保存一份文本。

本备忘录于 2021 年 12 月 14 日在中国郑州通过互联网、俄罗斯莫斯科签署。

俄罗斯国立农业大学代表(签名):

Подпись представителя

РГАУ-МСХА имени К. А. Тимирязева:

Ректор

В.И. Трухачев

中国河南农业职业学院代表(签名):

Подпись представителя

ХСПК:

Ректор

Лю Юань

年 月 日

Дата: 14.12.2021 г.

年 月 日

Дата: 14.12.2021 г.

Протокол о сотрудничестве  
между Хэнаньским сельскохозяйственным  
профессиональным колледжем  
и  
Российским государственным аграрным  
университетом - МСХА имени  
К.А. Тимирязева

I. Цель.

Укрепление дружеского отношения между Китаем и Россией, продвижение развития образования между двумя сторонами, а также укрепление обмена и сотрудничества в области образования и сельского хозяйства между Китайским Хэнаньским сельскохозяйственным профессиональным колледжем и Российским государственным аграрным университетом - МСХА имени К.А. Тимирязева.

II. Сфера сотрудничества

На основании принципа взаимовыгодного сотрудничества стороны соглашаются совместно осуществлять следующие проекты сотрудничества, такие как:

2.1. Проект повышения академической квалификации студента;

2.2. Директора, преподаватели, администраторы образования и т.д. обмениваются визитами и мнениями;

2.3. Преподаватели с обеих сторон сотрудничают для выполнения научных исследований, обучения и других проектов;

2.4. Наладить международное сотрудничество в сфере образования;

2.5. Студенческие обмены, взаимные визиты и международные программы обучения.

III. Срок действия и изменения настоящего протокола о сотрудничестве.

3.1. Протокол действует с даты подписания в течение двух лет;

3.2. Протокол может быть изменено, отложено или расторгнуто с согласия обеих сторон и предварительного письменного уведомления за 30 дней;

3.3. Обе стороны осуществляют конкретное сотрудничество и в дальнейшем подпишут подробное письменное соглашение;

3.4. Любой спор, возникающий в результате толкования или выполнения протокола о сотрудничестве, разрешается путем дружеских переговоров или переговоров между двумя сторонами. Любая сторона, не сумевшая разрешить спор, может передать спо

44  
012210

р в Чжэнчжоускую арбитражную комиссию для разрешения спора, стороны соглашаются соблюдать материальное право Китая.

#### IV. Исполнение

Настоящий протокол осуществляется на китайском и русском языках, в двух экземплярах. Каждая сторона сохраняет один экземпляр.

Настоящий протокол подписывается в Чжэнчжоу, Китай, и Москве, Россия, через Интернет 14 декабря 2021 года.



Подпись представителя  
Хэнаньского сельскохозяйственного  
профессионального колледжа:

Дата:

Подпись представителя  
РГАУ-МСХА имени К. А. Тимирязева:

Дата:



# 中国河南农业职业学院与俄罗斯国立农业大学 合作谅解备忘录

## 一、目的

增进中国与俄罗斯的友好关系，促进双方教育事业的发展，加强中国河南农业职业学院和俄罗斯国立农业大学在教育、农业领域的交流与合作。

## 二、合作领域

双方本着合作互利的原则，同意共同开展以下合作项目，例如：

1. 学生学历提升项目；
2. 校长、教师、教育管理人员等，互访和交流；
3. 双方教师合作开展科研、教学等项目；
4. 开展中外合作办学；
5. 学生交流、互访及留学项目。

## 三、本谅解备忘录期限和变动

1. 自签订之日起生效，有效期两年；
2. 经双方协商同意并提前 30 天书面告知的前提下，可以对协议进行修改、延期或终止；
3. 双方开展具体合作，将进一步签订详细的文本协议；
4. 由于解读或实施该谅解备忘录而产生的任何争议，将通过双方友好协商或谈判的方式予以妥善解决，未能解决者任何一方均可将争议提交郑州仲裁委员会解决，双方同意依中国实体法为准据法。

## 四、执行

本备忘录包含中文、俄文两种语言，一式两份。双方签署人各保存一份文本。

本备忘录于 2021 年 12 月 14 日通过网络在中国郑州、俄罗斯莫斯科签署。

中国河南农业职业



代表 (签名):

*Handwritten signature in Chinese characters*

年 月 日

俄罗斯国立农业大学

代表 (签名):

年 月 日

*Vertical handwritten mark or signature on the right margin*